

**RAÚL FERNÁNDEZ JÓDAR**

**ANÁLISIS DE ERRORES LÉXICOS, MORFOSINTÁCTICOS  
Y GRÁFICOS EN LA LENGUA ESCRITA DE LOS  
APRENDICES POLACOS DE ESPAÑOL**

**Rozprawa doktorska przygotowana w  
Instytucie Filologii Romańskiej UAM  
pod kierunkiem  
prof. dr hab. Wiaczesława Nowikowa**

**POZNAŃ 2006**

## **Índice.**

	Pág.
<b>Introducción.</b>	8
<b>Parte primera: Base teórica.</b>	
<b>Capítulo 1. Antes de la interlengua.</b>	12
1.1. Hipótesis del análisis contrastivo.	12
1.2. Diferentes versiones del análisis contrastivo.	14
1.3. Críticas al análisis contrastivo.	15
1.4. Hipótesis del análisis de errores.	17
1.5. Críticas al análisis de errores.	19
1.6. Hipótesis de la interlengua.	20
<b>Capítulo 2. El error.</b>	23
2.1. Error, falta y equivocación.	23
2.2. Norma.	23
2.3. Tipología de errores.	26
2.4. Evaluación del error.	28
2.5. Corrección del error.	29
<b>Capítulo 3. La lengua materna y la secuencia universal del aprendizaje.</b>	31
3.1. El papel de la lengua materna.	31
3.2. Secuencia universal del aprendizaje.	33
3.3. El modelo del monitor.	35
3.4. Factores que determinan la adquisición y el aprendizaje.	36
<b>Capítulo 4. Estrategias y competencias.</b>	39
4.1. Competencia comunicativa.	39
4.2. Estrategias.	41
4.2.1. Estrategias de aprendizaje.	42
4.2.2. Estrategias de comunicación.	43

4.2.3. Estrategias metacognitivas y autonomía de aprendizaje.	46
<b>Conclusión a la primera parte.</b>	47
1. La importancia de la descripción de la IL para la enseñanza de L2.	47
<b>Parte segunda: Análisis de errores léxicos, morfosintácticos y gráficos en la lengua escrita de los aprendices polacos de español.</b>	
<b>Capítulo 5. Sobre el corpus.</b>	51
5.1. Composición.	51
5.2. Temas de la composición.	51
5.3. Población.	52
5.4. Toma de datos longitudinal.	52
5.5. Contexto universitario no-nativo.	53
5.6. Programa curricular y Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.	53
<b>Capítulo 6. Tipología de errores ejemplificada y datos globales.</b>	56
6.1. Tipología de errores ejemplificada.	56
6.2. Datos globales.	61
<b>Capítulo 7. Errores léxicos.</b>	66
7.1. Introducción.	66
7.2. Errores léxicos formales.	68
7.2.1. Uso de un significante próximo español.	68
7.2.2. Formación de palabras no atestiguada en español.	69
7.2.3. Préstamos.	69
7.2.3.1. Préstamos del polaco.	70
7.2.3.2. Préstamos del francés.	71
7.2.3.3. Préstamos de otras lenguas.	73
7.2.4. Género.	73
7.2.5. Número.	74
7.3. Errores semánticos.	75
7.3.1. Lexemas con semas comunes pero no intercambiables en el contexto.	76

7.3.2. Cambios entre derivados de la misma raíz.	80
7.3.3. Registro no apropiado a la situación.	81
7.3.4. Ser-estar.	81
7.3.5. Perífrasis.	83
7.3.6. Falsos amigos.	83
7.3.7. Otros casos.	84
7.4. Conclusiones.	85
<b>Capítulo 8. Errores morfosintácticos.</b>	87
8.1. Introducción.	87
8.2. Paradigmas.	88
8.2.1. Género.	89
8.2.2. Número.	89
8.2.3. Verbos.	90
8.2.4. Otros.	91
8.3. Concordancias.	91
8.3.1. En género.	92
8.3.2. En número.	93
8.3.3. En persona.	93
8.4. Valores y usos de las categorías.	97
8.4.1. Artículo.	97
8.4.1.1. Uso u omisión de artículo.	99
8.4.1.2. Elección entre artículo determinado e indeterminado.	105
8.4.1.3. Artículo neutro “lo”.	106
8.4.1.4. Conclusiones.	106
8.4.2. Otros determinantes: demostrativos, posesivos e indefinidos.	107
8.4.2.1. Demostrativos.	108
8.4.2.2. Posesivos.	110
8.4.2.3. Indefinidos.	112
8.4.2.4. Conclusiones.	112
8.4.3. Pronombres.	113
8.4.3.1. Formas con función pronominal plena.	114
8.4.3.2. Problemas con la forma “se”.	118
8.4.3.3. Conclusiones.	119

8.4.4. Uso de las formas verbales.	120
8.4.4.1. El uso de los tiempos pasados.	123
8.4.4.1.1. Confusión entre pretérito imperfecto y pretéritos perfectos.	125
8.4.4.1.2. Confusión entre pretéritos perfectos simple y compuesto.	129
8.4.4.1.3. Confusión entre presente y pasado.	130
8.4.4.1.4. Errores en el uso del pretérito pluscuamperfecto.	131
8.4.4.2. El uso de otras formas verbales.	133
8.4.4.2.1. Condicional.	133
8.4.4.2.2. Perífrasis verbales.	134
8.4.4.2.3. Gerundio.	135
8.4.4.2.4. Otros problemas.	136
8.4.4.3. Conclusiones.	136
8.4.5. Preposiciones.	138
8.4.5.1. Preposición “de”.	141
8.4.5.2. Preposición “en”.	144
8.4.5.3. Preposición “a”.	146
8.4.5.4. Preposición “con”.	148
8.4.5.5. Preposición “para”.	149
8.4.5.6. Preposición “por”.	149
8.4.5.7. Otras preposiciones.	150
8.4.5.8. Conclusiones.	150
8.5. Estructura de la oración.	152
8.5.1. Orden de los elementos oracionales.	153
8.5.1.1. Adverbios y complementos circunstanciales.	154
8.5.1.2. Adjetivos.	155
8.5.1.3. Colocación del sujeto y del verbo.	155
8.5.1.4. Otros.	156
8.5.2. Omisión de elementos oracionales.	156
8.5.2.1. Omisión del verbo.	156
8.5.2.2. Otros.	157
8.5.3. Elementos sobrantes.	157
8.5.3.1. Repetición del SN o uso innecesario de nombres.	158

8.5.3.2. Repetición o uso innecesario de verbos.	158
8.5.3.3. Uso innecesario de adverbios y adjetivos.	158
8.5.3.4. Otros.	159
8.5.4. Cambios de función.	160
8.5.5. Negación.	160
8.5.6. Conclusiones.	161
8.6. Relación entre oraciones.	161
8.6.1. Coordinación.	163
8.6.2. Subordinación.	165
8.6.2.1. Adjetiva.	166
8.6.2.1.1. Omisión del enlace o enlace sobrante.	167
8.6.2.1.2. Elección del enlace.	167
8.6.2.1.3. Uso de los tiempos en la oración subordinada.	169
8.6.2.2. Sustantiva.	170
8.6.2.2.1. Omisión o elección del enlace.	170
8.6.2.2.2. Uso de los tiempos en la oración subordinada.	171
8.6.2.3. Circunstanciales.	172
8.6.2.3.1. Omisión o elección del enlace y enlace sobrante.	173
8.6.2.3.2. Uso de los tiempos en la oración subordinada.	176
8.6.3. Conclusiones.	177
<b>Capítulo 9. Errores gráficos.</b>	179
9.1. Introducción.	179
9.2. Puntuación y otros signos.	180
9.2.1. La coma.	181
9.2.2. El punto y coma.	183
9.2.3. El punto.	183
9.2.4. La raya.	184
9.2.5. Las comillas.	184
9.2.6. Los signos de interrogación y exclamación.	185
9.2.7. El guión y la división silábica.	185
9.2.8. Los dos puntos.	185
9.3. Tildes.	186
9.4. Separación y unión de palabras.	187

9.5. Alteración del orden de las letras.	187
9.6. Confusión de fonemas.	187
9.7. Omisión de letras y letras sobrantes.	188
9.8. Confusión de grafemas para el mismo fonema.	188
9.9. Mayúsculas.	189
9.10. Conclusiones.	189
<b>Conclusión a la segunda parte.</b>	190
1. Análisis de errores.	190
2. Estrategias.	191
3. Cuadro resumen de los errores.	192
<b>Bibliografía.</b>	199
<b>Apéndice. Transcripción de las redacciones del corpus.</b>	213

## Introducción

El siguiente trabajo está centrado en el análisis de errores interlingüísticos. Sin embargo, no deberíamos olvidar que está englobado dentro de un campo mucho más amplio y que supera el de la lingüística aplicada. Nos referimos al lenguaje como expresión del propio ser humano, como instrumento de conocimiento y de comunicación. La lengua analizada en este estudio no es un elemento muerto sino en constante evolución, así como la de cada uno de nosotros. Dependiendo de nuestra capacidad, de la situación personal y de nuestras necesidades, seremos capaces de modelarla de una u otra forma pero con el fin último de comunicarnos.

La comunicación no se ciñe exclusivamente a la expresión de nuestras necesidades primarias. También es un trasbase de conocimientos. Sabemos de sobra que la evolución del ser humano la debemos a nuestra capacidad de heredar conocimientos y desarrollarlos o rectificarlos.

Nuestra capacidad cognoscitiva siempre ha estado unida a la lengua. Cualquier opinión en cuanto a la relación que hay entre ambas siempre tendrá una gran parte de suposición. ¿Sería posible pensar sin palabras? ¿Adquirimos el habla de la misma forma que el resto de conocimientos o por el contrario el proceso es completamente distinto? En todo caso, el crecimiento siempre ha sido mútuo. Buscamos siempre la forma de expresar aquello que conocemos. Un cazador puede nombrar a cada animal al que apunta pero, quizás, tendrá problemas con el vocabulario informático porque no entra dentro de sus conocimientos necesarios y no lo ha desarrollado. No podemos nombrar aquello que no conocemos, así que podemos pensar que lengua y conocimiento están en el mismo punto de desarrollo. Pero entonces nuestra percepción del mundo y nuestra comprensión de él se encuentran limitadas por nuestra propia mente y sólo podemos aceptar aquello que empíricamente comprueban nuestros sentidos.

Cuando un aprendiz se enfrenta a una lengua extranjera, se encuentra en la peor de las posiciones porque en este caso su conocimiento de la vida y su competencia comunicativa en la lengua segunda no son iguales. A pesar de estas dificultades que podrían parecer insuperables, muchos aprendices se lanzan a la aventura de conocer una nueva lengua y, a través de ella, una nueva cultura.

El presente trabajo es sobre todo un intento de facilitar el camino a los aprendices polacos que se enfrentan al español y a las culturas con él relacionadas. ¿Cómo? Presentamos



una descripción de los errores interlingüísticos en el lenguaje escrito. A partir de esta descripción estudiamos cuál es la importancia de cada uno de estos errores, cuál es su origen, cómo evitarlo, para así aportar más información que puede ser de gran ayuda a la hora de preparar materiales específicos para los aprendices polacos.

En la primera parte del trabajo revisamos diferentes conceptos derivados de las distintas formas de acercarse a la adquisición y el aprendizaje de lenguas segundas. Adelantándonos a la conclusión de esta primera parte nos gustaría destacar que el hecho de que los diferentes acercamientos se hayan ido sucediendo en el tiempo no significa que unos hayan desplazado completamente a otros. Lo cierto es que siempre se ha producido un avance gracias a planteamientos anteriores de los cuales se ha mantenido alguna referencia. Por lo tanto, el momento actual refleja una suma de las mejores aportaciones de las diferentes teorías. Sobre estas teorías y los conceptos derivados de éstas versan los primeros cuatro capítulos y basamos nuestra investigación.

La investigación sobre la adquisición del lenguaje, ya sea sobre la lengua materna o una lengua segunda, ha aportado gran cantidad de información y teorías durante las últimas décadas. A pesar de lo cual todavía siguen existiendo lagunas que completar como, por ejemplo, respecto a la dificultad, a la falta de éxito, a la duración, a la influencia de la instrucción y la modificación o aceleración de la adquisición natural mediante el aprendizaje.

Desde el punto de vista de alguien que se dedica a la enseñanza de lenguas extranjeras es imprescindible disponer de investigaciones que describan cuál es la relación existente entre adquisición y aprendizaje, así como otras cuestiones como si la adquisición de primeras y segundas lenguas es idéntica, relativamente parecida o completamente diferente.

La segunda parte presenta la investigación como tal, con resultados, conclusiones y aportaciones didácticas que puedan mejorar el nivel de aprendizaje. No nos gustaría que esta investigación fuera tenida por un intento de descripción de cualquier mínima influencia del polaco en el aprendizaje del español. No es nuestra intención, sino describir errores léxicos, morfosintácticos y gráficos que se producen en textos de tres niveles diferentes y el peso real que tienen dentro del conjunto de la producción de los aprendices. Por eso será inútil buscar en estas páginas listas completas de, por ejemplo, falsos amigos, porque no están todos lo que son aunque sí lo son todos los que están.

A lo largo del trabajo se utilizan repetidas veces algunos términos que para mayor comodidad del lector y del autor aparecen bajo las siguientes abreviaturas:

AC = Análisis contrastivo

AE = Análisis de errores  
GU = Gramática universal  
IL = Interlengua  
LE = Lengua extranjera  
LM = Lengua materna  
L1 = Lengua primera  
L2 = Lengua segunda  
L3= Lengua tercera  
SN= Sintagma nominal  
SPrep= Sintagma preposicional

Tanto los términos “lengua extranjera” y “lengua segunda” como “lengua materna” y “lengua primera” son sinónimos en este trabajo ya que nos referimos a aprendices (polacos en nuestro caso) en contexto monolingüe (Polonia) que aprenden una lengua extranjera (español). No serían consideradas como sinónimas si el contexto fuera diferente, por ejemplo Cataluña, donde el español puede ser una lengua segunda pero no extranjera. El término “lengua tercera” hará referencia a otras lenguas extranjeras estudiadas por los aprendices.